

Mud Volapüka

Nüm 122id (lätik)

17 gustul 2018

Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempfl‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pezmäkon me **köl braunik**):

Zweiter Theil.

Dil telid.

Allgemeine Bemerkungen zur Weltsprache.

Noets valemik tefü volapük.

~~~~~

#### **1. Ueber Wesen und Zweck der Weltsprache.**

##### **1. Dö binäl e büjonid volapüka.**

Die Ausdrücke: Weltsprache, Universalsprache, Allsprache u. s. w. werden für einander gebraucht; aber nicht jeder verbindet damit den gleichen Begriff. Eine — verschiedenen Völkern oder Angehörigen verschiedener Völker und Zungen gemeinsame Sprache verstehen alle darunter, dann aber gehen die Wege oft weit auseinander.

Notodots: volapük, valemapük, pük kobädik e r.< pagebons pla od [binons siämaröletiku]; ab ut no alik tefon siämi leigik. Semikans danemons uti püki kobädik bevü nets distik u röletanef netas e pükas distiks, ab poso finaseks etanas suvo beiodons odi.

Wenn Cäsar Cantu sagt: <sup>1)</sup> „Wie viele Versuche zur Auffindung einer Universalsprache sind in den Akademien gemacht worden? Versuche, welche übrigens schädlich sind, selbst wenn das Gelingen jemals in Aussicht stände; denn eine Universalsprache würde die Wissenschaft zum Erbtheil einer kleinen Anzahl von Gelehrten machen, während dieselbe das erreichbare Gemeingut Aller sein sollte“: so hat dieser Autor hier offenbar eine akademische oder philosophische Gelehrtensprache im Auge, welche nicht für Laien und auch nicht darnach beschaffen wäre, jemals das Gemeingut Aller werden zu können, sondern welche auf eine kleine Anzahl von Gelehrten, auf die Männer der Wissenschaft im strengsten Sinne beschränkt bleiben müßte. —

Ven ‚Cäsar Cantu‘ sagom: <sup>1)</sup> „Steifüls liomödik pädunons pö kadäms gönü tuv valemapäka? Steifüls, kels reto binons dämbiku, igo üf benosek föro päbüologonöv pö ons; bi valemapäuk üvedükonöv nolavi geroti mödota smalik nolavanas, du ut [nolav] söton binön kobädolabu rivovik valikanas.“, so lautan at is klüliko diseinon nolava-püki kadämik [niverik] u filosofik, kel no büojonidon e no öpötonöv kol voläd, ad föro okanön vedön dalabotu kobädik valikanas, ab mödota smalik nolavanas, kel pemiedükon me mens nolavik ön siäm veratikün.

---

<sup>1)</sup> Weltgeschichte Bd. I. pg. 171, übers. von Brühl.

<sup>1)</sup> „Volajenotem“. Toum Iid, pad 171id, pitraduton fa dokan ‚J. A. Mor. Brühl‘.

Dagegen legt Schleyer seiner Weltsprache, dem Volapük, eine ganz andere Bedeutung bei. Dieses soll alle Völker und Völklein der ganzen Erde umfassen, die Chinesen und Japanesen, denen zu lieb er den r Laut geopfert hat; wie die Otschipwe Indianer, die Buschmänner in Südafrika, für welche (die Namaqua) er eine eigene Volapük-Grammatik verfaßt hat <sup>1)</sup>; wie die Jakuten in Sibirien und die Papuas auf den polynesischen Inseln. Und zwar soll sein Volapük nicht etwa blos von einzelnen Angehörigen eines jeden Volkes, sondern vom ganzen Volke, den „Kindern und Greisen“ gesprochen werden; auch diesen zulieb hat er ja das r möglichst verdrängt. — Nicht genug; der Mann am Bodensee stößt in die Weltposaune: „Einer Menschheit — Eine Sprache“! und meint, daß sein Volapük sich „den Beifall aller weisen Menschenfreunde, die nicht ferner unsere liebe Jugend . . . mit unnützen Sprachstudien gekwält sehen wollen, im höxten Grade erringen muß“. <sup>2)</sup> Es ist ominös, wenn der Kenner von 55 oder 60 Sprachen das Sprachstudium unnütz nennt. Diese Weltsprache will also nicht blos das Studium fremder Sprachen, sondern überhaupt alle übrigen Sprachen auf Erden überflüssig machen und an ihre Stelle treten als zukünftige Muttersprache aller Völker, der Deutschen wie des Eskimos; oder wollen wir lieber sagen, als „Stiefmuttersprache“, und uns dabei erinnern, daß Stiefmutter in Volapük: lumot heißt, wie ein anderer wasserähnliche Gegenstand: luvat; fiat applicatio auf diese Stiefmuttersprache! —

Güo ‚Schleyer‘ labükom [gevom] volapüki lönik: Volapük< jonidi löliko votik. Ut söton bereigön netis e pöpatribütis valikis tala lölik, tsyinanis e Yapänanis, kelanes plüto isakrifom toni ‚r‘; äsi locipevanis: pöpatribüt bojemanik tö Sulüda-Frikop< pro kels (taledatopäd ‚Namaqua‘) ilautom gramati Volapükik lönik <sup>1)</sup>; äsi yakutanis tö Sibirän e papuvanans de Seanuäns [nisulagrup Seanuänik]. Efe Volapük omik muton paspikön noe fa mena-grupas balatik neta, abi fa pöp lölik: fa „cils e bäldans“; i ga demü etans imodränom toni ‚r‘ mögiküno.

No saidos; man di ‚Bodensee‘ [‚Jleyer‘] trompetom valemio [stetom]: „Menef bal — pük bal!“ e cedom, das Volapük omik „muton lemu dagetön lelobüli [benedi] benodälanas alik visedik, kels no plu vilons logön yunanefi obsik löfik . . . pö püki-studs nenfrutik“. <sup>2)</sup>

Binos tädiku, if nolan pükas 55 u 60 nemon pükistudi nenfrutiku. Kludo volapük at vilon vedükön studi no te fuginänapükas ab valemo pükas valik retik tala nezesüdiki e plaükön onis as motapük fütürik netas valik, e Deutänanas e läskiomanas; u buükobsös-li sagön, vio „lumota>pük“ memükon utosi obes, das lumot pö Volapük panemon as ‚lumot‘, äsi din votik vata>sümik: ‚luvat‘ [yurin]; ‚fiat applicatio‘ [lobi bulöfes] lumotapüka at!

---

<sup>1)</sup> S. Römer — Berlin. Arabesken. 1888. pag. 26.

<sup>1)</sup> ‚S. Römer‘. ‚Berlin‘. ‚Arabesken‘. Yel 1888id, pad 26id.

<sup>2)</sup> Volp. Grmm. v. 1882. pag. 17; aber auch nach Grmm. von 1888 u. s. w. trotz Kerckhoffs und anderer.

<sup>2)</sup> Gramat Volapüka, yel 1882id, pad 17id; ab i ma Gramat yela 1888id to ‚Kerckhoffs‘ e votikans.

Andere verstehen unter Weltstpache weiter nichts, als eine internationale Verkehrsprache, ähnlich wie das Chinook für die Westküste Amerikas, oder wie es eine internationale Diplomaten-sprache gibt. Der Zweck dieser Weltsprache ist also nicht, an sich ein Sprachmuster aufzustellen, oder philosophische Gedanken und Systeme auszuhecken, oder den Pegasus zu besteigen. Recht geschieht dem Vermessenen, wenn er abgeworfen wird; denn diese Sprache ist nicht dafür da. Der Verkehr in den gewöhnlichen Bedürfnissen des Lebens ist bekanntlich sehr buchstäblich und nüchtern und bedarf nicht jenen Sprachfeinheiten und künstlichen Wendungen, wie der Poet und Philosoph sie liebt.

Votikans danemons volapüki no votiki, äsä kosädapük bevünetik, äsä pük ‚Chinook‘ kol jol vesüdik Meropa, u dipa>pük bevünetik. Klu diseinu volapüka at no binos ad vedön püku dasamik, u datikön tikodi e siti filosofik, u fi>teimön pegadi. Lon riskädikon üf pamisevon; bi pük at no büojonidon ad atos. Soäsä sevoy, das kosäd ön neods kösömik lifa binon vemo stedöfiku e balfomiku e no flagedon feinis pükik e fraseodis fäkiälük somiks, kelikis poedan e filosopan löfons.

Diese Weltsprache ist auch nicht für alle Völker und Völklein des ganzen Erdballs, sondern zunächst blos für die civilisirten Völker, namentlich jener, welche so zu sagen als die Träger des Weltverkehrs angesehen werden müssen, bestimmt. „Es ist ein Unsinn“, sagt Jul. Lott, „und auch ganz unnütz, eine Sprache für die ganze Erdbevölkerung ersinnen zu wollen, d. h. bei ihrer Construction Chinesen, Türken, Araber ꝛc. thatsächlich zu berücksichtigen, da ja doch nur die Culturvölker ein solches Verkehrsmittel bedürfen und gebrauchen können. Niemand wird die Nützlichkeit des Telegraphen deshalb bestreiten, weil die 400 Millionen Chinesen, deren Sprache kein Alphabet besitzt, diese Erfindung in ihrer Sprache nicht verwerten können.“ <sup>1)</sup> —

I volapük at no pöton kol nets e pöpatribüts valiks talaglöpa lölik, ab ledino te kol nets kulivik, mu pato uts, kels mutons palecedön as kodan kosäda bevünetik. ‚Jul. Lott‘ sagom: „Binos nensiämu ed i löliko nenfrutiku ad vilön datikön püki pro pöpamödot lölik tala, sevabo jenöfiko demön tsyini, Türkänapüki, Larabänapüki e r. pö datikam ona, kodä fe ga te nets kulivik kanons neodön e gebön kosäda>medis somik. Nek befeitonöv fruti telegrafa te kodä

tsyinans balions 400, pük kelanas no labon lafabi, no kanons gebön datikoti at pö pük okik.“<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Ist Volapük die beste ꝛ. Lösung des Weltsprache-Problems? — von Julius Lott. Wien. 1888. pag. 4.

<sup>1)</sup> „Binon-li Volapük tuvedu gudikün säkäda volapüka?“ fa ‚Julius Lott‘. ‚Wien‘. Yel 1888id, pad 4id.

Die in Frage stehende Weltsprache will ferner nicht die Sprache der betreffenden Culturvölker oder auch nur irgend eines Volkes, also nicht Volkssprache werden, sondern nur als internationaler Dolmetsch allen jenen Personen dienen, die mit dem Weltverkehr zu thun, oder mit Fremden zu verkehren haben ꝛ. Diese Personen aber sind in der Regel zwar keine akademischen Gelehrten, aber auch keine Cretinen und keine Kinder.

Zuo volapük pabespiköl no vilon binön püku netas kulivik büikumo pemäniotöl u te pöpa, klu no vilon vedön pöpa-püku, ab te nätäpretanu bevünetik pösödas valik et, kels mutons dunön kosädi bevünetik u kosädön ko foginans. Toä pösöds at kösömo no binons nolavanus kadämik, abi no binons stupanus e cilus.

Dadurch, daß diese Weltsprache nie Volkssprache sein soll und darf, wird sie den Veränderungen, Dialektbildungen ꝛ., denen jede Volkssprache unterworfen ist, entrückt, und dann allerdings eine internationale Akademie über dieselbe und ihre Weiterbildung machen.

Sekü utos, das volapük at neai äsöton ed ädalon binön pöpapüku, ut no pasufükon votükames, dialegi-fomames e s., kelis pöpapük alik sufon, e täno dido kadäm bevünetik jäfon tefü ut e völf onik.

Dr. Richard Hamel ist anderer Meinung, wenn er sagt: „Man kann ihr (der Weltsprache) keine willkürlichen Schranken setzen; kann nicht sagen: sie soll nur „Verkehrs“, nur „Handels“-Sprache sein. Mit Naturnotwendigkeit wird sie sich Bahn zu brechen suchen in allen Beziehungen; sie wird und muß, unter den modernen Verhältnissen, Schriftsprache zu werden suchen und bis ins Volk dringen.“<sup>1)</sup> — Allein damit wäre sie noch lange nicht „die Sprache des Volkes“. Eine fremde Sprache, und das ist ja doch auch die Weltsprache, könnte nur dort die Muttersprache verdrängen, wo Volk und Sprache gleich erbärmlich wären, und in diesem Falle hätte man keine Ursache, für beide zu „chauviniren“. Wohl wird eine Weltsprache in erster Linie Schriftsprache sein müssen, aber innerhalb des Verkehres, über den sie überhaupt nicht hinausgeht; und geht sie auch darüber hinaus, so ist sie deshalb noch lange nicht die Schriftsprache des Volkes. Französisch wird seit lange in allen Ländern gesprochen und geschrieben, und doch ist es außer Frankreich nirgends weder überhaupt Sprache noch Schriftsprache des Volkes. Lateinisch war einst internationale Gelehrtensprache und ist es zum Teile heute noch; und doch hat es weder das Entstehen der Volkessprachen verhindert, noch verdrängt es dieselben, während doch fortwährend Lateinisch geschrieben und gelehrt wird, noch wird es selbst zur Volkssprache. So steht es mit der behaupteten „Naturnotwendigkeit“. —

Dokan ‚Richard Hamel‘ labom lecedi votik ven sagom: „No kanoy miedükön oni (volapüki) me neletians alseimik; no kanoy sagön: ut söton binön te „kosäda“, te „teda“püku. Dub zesüd natik ut olüälön ad yilön de veg me mods alik; ut oduinon e muton ön dinäds nutimik [ad] lüälön ad vedön penamapüku e nüdranön bevü [ini] pöp.“<sup>1)</sup>

Ye bisü atos ut no nog binonöv „püku pöpa“. Foginänapük, üf ga i äbinonöv volapüku, kanonöv modränön motapüki te uto, kö pöp e pük äbinonsöv leigo miserabiku, ed ifü jenet at kod nonik dabinsonöv kol bofik ad „suslomänälön“. Dido volapük muton binön buo penamapüku, ab ninü kosäd, keli no pluon [lovestepon] valemo; ed üf ut plödikon, täno dub atos ut no nog binon penamapüku pöpa. Fransänapük sis lunüp paspikon e papenon pö läns valik, ab ga neseimo plödü Fransän binon ni püku valemo ni penamapüku pöpa. Latin seimna äbinon nolava-püku bevünetik ed ut nog blebon dilo nutimo; ab ye ut ni äneleton davedi pöpapüka, ni ämodränön oti, du ga latin nenropiko äbleibon papenön e palärnön, ab ga it no evedon pöpapüku. So binos kol „zesüd natik“ pestetöl.

Freilich wird eine Weltsprache, die Niemandes Muttersprache ist, auch Niemand so fertig handhaben, wie seine Muttersprache. Aber das braucht es ja auch gar nicht; es genügt, derselben so mächtig zu sein, wie einer andern fremden Sprache, des Englischen u. s. w. Dabei wird keine Nation der andern über sein, weil sie ja die Muttersprache von keiner ist. Man wird aber die Weltsprache noch viel fertiger handhaben, als jede andere fremde Sprache, weil sie ja viel leichter sein wird und muß. Zur Uebung in derselben für den Verkehr bedarf es keiner National-Literatur ꝛc., nicht der Lektüre von Romanen und Schauspielen: die Anwendung derselben im Verkehr selbst wird das beste Uebungsmittel sein. Ein Verkehrsblatt mit interessantem Inhalt in dieser Sprache kann sofort erscheinen, und eine weitere Literatur nicht lange ausbleiben. —

Fe volapük, kel binon motapüku neka, i nek so brafiko kanon gebön, leigo äsä motapüki okik. Ab ga atos leno zesüdon; saidos ad binön leigo gretiku, äsä foginänapük votik: Linglänapük e s. Ifü atos net nonik opluon votiki, bi ga ut obinon motapüku nonika. Ab okanoy gebön volapüki leplu brafikumo, ka foginänapük alik votik, bi ut ga obinon e muton binön leplu fasilikumu. Ad plägön uti pö kosäd, literat netik nonik: reid lekonedas e dramatas< zesüdon; geb uta pö kosäd it obinon pläga-modu gudikün. Kosäda-gased labü ninäd nitedik me pük at kanon pübön sunädo, e literat fovik no luniko okoedon spetön oki [koo upübon pos brefüp].

---

<sup>1)</sup> „Die reaktionäre Tendenz der weltsprachlichen Bewegung“ von Richard Hamel. Halle a/S. Tausch. 1889. pag. 54.

<sup>1)</sup> „Lüäl güädik mufa volapükik“ fa ‚Richard Hamel‘. ‚Halle‘. ‚Tausch‘. Yel 1889id. Pad 54id.

Der Unterschied zwischen Weltsprache und Weltsprache muß, wie schon angedeutet, auch auf die Beschaffenheit derselben von Einfluß sein. Eine Weltsprache, die von sämtlichen Erdenbewohnern gesprochen werden soll, muß ein beschränkteres Alphabet aufstellen, als eine

andere, die bloß die civilisirten Völker im Auge hat. Dem Buschneger fehlt ja mancher Laut, den alle Culturvölker haben. Und ebenso wird man an eine Verkehrssprache für das allgemeine Publikum nicht die gleichen Anforderungen stellen dürfen, wie an eine philosophische Mustersprache für die Zunft der Gelehrten und Akademiker. —

Dif bevü volapük e volapük, äsä ya pelüjonilos, i muton flunön binodi uta. Volapük, kel söton paspikön fa tala=ödans valik, muton lonön lafabi miedöfikum ka seimik votik, keli te nets kulivik diseinons. Ga tons modik defons pö fotamena=puks, kelis nets kulivik alik labons. E leigoso no daloy lonön flagis leigik pö kosädapük pro publüg valemik, leigo äsä pö motapük filosofik pro gild nolavanas e kadämanas.

Die „Observations. — pas N Nag“ sagen: <sup>1)</sup> „Dire qu’ on veut faire une langue pour le commerce est un prétexte. Tandis qu’on a la main à la besongne, autant vaut faire une langue applicable à tout.“ — Letzteres ist ja richtig. Allein während dabei dem Philosophen die „Wissenschaftlichkeit“ über alles geht, verlangt der Verkehr, daß dem „Praktischen“ der Vorzug gegeben werde, und diese beiden Dinge decken sich leider nicht immer. Ich möchte übrigens überhaupt eine Sprache sehen, die schließlich und zur Not nicht zu allem fähig wäre, wenn sie auch nicht für alles da ist, zum Dichten wie zum Philosophiren. Es kann doch kaum eine so erbärmliche Sprache geben, als es Gedichte gibt, und keine so verrückte Sprache, als es philosophische Systeme gibt, und wären sie auch in der sog. „Philosophen=Sprache“ ausgeheckt. *C’est applicable à tout.* —

Els „Küpets“ sagons: <sup>1)</sup> „Sagön, das vilobs datikön teda=puki, binon kodülu. Do dunobs pö ted, leigoso pötös ad datikön püki valemik.“

Lätikos veraton. Ye du kol filosofans „nolöf“ buon bu valikos, kosäd flagon ad „plagöf“ pabuükön, ab liedo dins at bofik no ai leigons. Reto fino viloböv logön püki, kel igo üf binonöv fägöfikü no pro valikos, samo pro lautam u filosof. Ga pük so miserabik töbo kanon dabinön äs poedots, e puk nonik so bisarik äs sit filosofik, igo üf pedatikonöv as „filosopa=pük“ sonemik. Atos pötöfon kol valikos.

Bemerkt sei noch, daß die Widersacher der Weltsprache das Wort „Verkehrssprache“ gar nicht gerne hören. Es ist ihnen nicht zu verkehren. Und gar bloß auf die Verkehrsvölker abgesehen! Das ist unwerzeihlich, diese „kluge Einziehung der Krallen“.

---

I nedos küpön, das taans volapüka leno löfons ad lilön vödi „kosädapük“. Etans no gebons oni. Ab gebons eli „kosäd bevünetik“! „Klänedam visedik kralas“ at no binon stiamoviku.

*Danob oli, o reidan obik, demü tim lölik at blesirik. Adyö!*